PALABRAS DEL ACADÉMICO TITULAR
DOCTOR HUGO FRANCISCO BAUZÁ

Señor Presidente

Me place, en esta circunstancia, explicar los motivos acerca de por qué los miembros de la Sección "Filosofía, Educación y Letras" propusimos al plenario de esta Academia al profesor doctor Rolando Costa Picazo como candidato a recibir el Premio Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires en su modalidad "Consagración", premio que anualmente otorga la institución a un estudioso que, por su destacada trayectoria profesional, hubiere dado muestras de excelencia. Vista nuestra presentación y estudiados los antecedentes del doctor Costa Picazo la Academia, reunida en sesión plenaria, decidió por unanimidad conferirle la referida distinción.

Respecto de quién es el profesor Costa Picazo y cuáles son los rasgos más sobresalientes de su quehacer destaco, en primer lugar, su formación profesional:

Profesor de Inglés recibido en la Universidad Nacional de Córdoba (años 1950-1953), amplió su formación académica en la Nottingham University (Gran Bretaña) donde, merced al beneficio de una beca del British Council, recibió el Diploma en "English Studies" (años 1960-1961) y obtuvo más tarde, en los años 1968-1970, su *PhD* en Literatura estadounidense en la Michigan State University (Estados Unidos de Norteamérica), lo que pudo concretar gracias al usufructo de la beca que otorga la Comisión Fullbright.

En cuanto a su amplia labor docente, *brevitatis causa*, me limito a señalar que alcanzó su cenit en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en la que, durante muchos años, revistó como Profesor regular y, tras su jubilación, fue distinguido con la designación de Profesor Consulto; es también Profesor Plenario de la Universidad de Belgrano (año 2010).

Quienes fueron sus alumnos recuerdan la dedicación y esmero que nuestro homenajeado volcó siempre en la cátedra;

en ese sentido me permito recordar que hay quienes estudian para saber y quienes lo hacen para enseñar: entiendo que Costa Picazo, en una actitud de entrega desinteresada, forma parte de estos últimos.

Su obra, vasta y variada pero siempre circunscrita al estudio y difusión de las literaturas inglesa y norteamericana, ocupa tanto en el campo de la traducción, cuanto en el de la investigación un sitio relevante.

En el primer caso destaco que, frente al conocido adagio "*traduttore, traditore*", el profesor Costa Picazo escapa cómodamente de esa sentencia ya que sus versiones, caracterizadas siempre por una fidelidad conceptual, son ágiles, dinámicas pues están expresadas en una cadencia que hace gala de un valioso dominio de la lengua española. La labor del traductor es una labor tan silenciosa como de valía que permite, al desconocedor de tal o cual lengua, ingresar en ámbitos culturales a los que, sin la traducción, no podría tener acceso. Se trata de una labor aparentemente ancilar, pero de alto significado.

En cuanto al campo de la investigación, Costa Picazo ha incursionado, siempre con sobriedad y certeza, en los textos y autores motivo de sus estudios siendo por ello, tanto en nuestro país cuanto en el exterior, un referente insoslayable a la hora de considerar la literatura en lengua inglesa. Más aún, nuestro homenajeado trascendió los límites de esa literatura para ocuparse, también con profundidad, de la obra de Jorge Luis Borges de lo que ha dado sobrado testimonio, lo que luego pondré de relieve.

De sus numerosos trabajos, *brevitatis causa*, señalo:

De Wystan Hugh Auden, *Los primeros años*, editada por el Grupo Editor Latinoamericano, Bs.As., 1994).

Borges: Una forma de felicidad, editado por la Fundación internacional Jorge Luis Borges, 2001).

México City Blues de Jack Kerouac, editado en Valencia en la colección Publicaciones de la Univesidad de Valencia, 2008.

Hart Crane y El puente (Buenos Aires, Editorial Colihue, 2008).

Wystan Hugh Auden: Los Estados Unidos y después (Buenos Aires, Puente Activo, 2009).

Emily Dickinson: Oblicuidad de la luz, editado por la Universidad de Valencia, 2012.

T. S. Eliot, The Waste Land, editado por la Academia Argentina de Letras (2012).

Meditaciones en una Emergencia, publicado por la Editorial Huesos de Jibia, Buenos Aires, 2014.

Refiero también que tiene en curso de estampa:

Tierra de Nadie: Los poetas ingleses de la Gran Guerra (Editorial Miño y Dávila) y *Ezra Pound: Los primeros años*, en prensa en las galeras de las Publicaciones de la Universidad de Valencia.

Como he mencionado, me es grato señalar que el profesor Costa Picazo dedicó gran parte de los últimos años de su labor a investigar la obra de Jorge Luis Borges. Producto de ello fue la publicación de la *Edición Crítica de la Obra Completa*, aparecida mediante connubio de las Editoriales Emecé y Planeta, en tres volúmenes (años 2009, 2010 y 2011, respectivamente) que entre el texto del autor, aparato crítico, prólogos, notas y otras cuestiones atinentes a lo que compete a una edición canónica alcanza las tres mil páginas. Sólo esta labor, que el investigador emprendió en sus orígenes con la profesora Irma Zangara, hoy fallecida y para quien va nuestro testimonio de afecto y gratitud por esa tarea, deja el nombre de Rolando Costa Picazo inscrito en la nómina de los principales estudiosos de la obra del destacado escritor. Esa tarea filológica, llevada a cabo silenciosamente durante varios lustros, ha tenido la fortuna de ser publicada en los volúmenes citados que el grupo editor dio a luz con impecable tipografía y esmerada labor editorial.

Costa Picazo es también autor de ediciones críticas de *Hamlet*, *Macbeth*, *El rey Lear*, *Otelo* y *Romeo y Julieta*, de Shakespeare; de *Una vuelta de tuerca* y *Los papeles de Aspern* de Henry James, labor que comprende traducción, estudio preliminar y notas.

Hizo también una edición crítica de los *Cuentos completos* de Edgar Allan Poe, editado por Colihue en su colección "Clásica" en el 2010 y, en vías de publicación, el simbólico relato de Herman Melville, *Moby Dick*.

Amén de lo mencionado ha traducido cerca de un centenar de obras del inglés al español destacándose entre otras

las de autores como Hemingway, Faulkner, Nadie Gordimer, Truman Capote, Norman Mailer, Henry Miller y Saul Bellow.

En cuanto a poesía, además de los autores ya mencionado, se deben a su pluma versiones de obras de T. S. Eliot, Ezra Pound, Sandra Cisneros.

De manera inversa tradujo al inglés la *Cantata de Bomarzo*, pieza celebérrima que, en coautoría, llevaron a cabo Alberto Ginastera y Manuel Mujica Láinez.

En reconocimiento a su labor intelectual nuestro galardonado recibió numerosos premios y distinciones, así pues, entre otros, el Konex de Platino al Máximo Exponente en la especialidad Letras del año 1994 y, más tarde, en el 2004, nuevamente el Premio Konex de Platino en la misma especialidad.

Fue premiado también por el grupo "Teatro del Mundo" en la especialidad Traducción (Facultad de Filosofía y Letras, año 2004) por sus versiones anotadas de las tragedias de Shakespeare.

En cuanto a distinciones es Miembro de número de la Academia Argentina de Letras y de la Academia de Estudios Interdisciplinarios, también Miembro Correspondiente de la Real Academia Española.

Actualmente preside la Asociación Argentina de Estudios Americanos, institución dedicada a estudios comparados de la cultura estadounidense con el mundo; ha sido Presidente de la Asociación Argentina de Literatura Comparada (período 2011-2014) y Presidente del PEN Internacional, sede argentina, durante los años 2002-2004.

Es por esas circunstancias, señores y señoras, y atento a que se trata de una persona de intachable honorabilidad, que la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires resolvió honrar al profesor doctor Rolando Costa Picazo con el Premio Consagración.

Nuestra felicitación más cordial al homenajeado.

Hugo Francisco Bauzá
16 de diciembre de 2015